

5.0 credits	15.0 h + 15.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Teacher(s) :	Pasquier Christine ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	/
Prerequisites :	/
Main themes :	/
Aims :	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme                      This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4                      2.1, 2.2                      3.3, 3.4</p> <p>AA-FS-AL.Develop expertise and a high level of competence in literary translation in the broader sense and specifically producing original works or revising existing pieces that involve the use of language for aesthetic ends: translating literary works of fiction or texts pertaining to traditional genres; literature associated with the image and other artistic domains; translating texts for publication and (an option only available in certain languages) translation in the domains of 'Publicity &amp; mp; Marketing'.</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit                      On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Translate a short literary text, selected from a given genre and author, from Russian into French, respecting the entirety of the semantic, linguistic and stylistic content;</li> </ul> <p>Defend through argument the translation options effected.</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods :	<p>The first session (end of semester) overall evaluation covers the student's work accomplished during the translation workshop. Home work (abiding by the terms and specifications of the translation project he or she will be submitted to as well as accomplishing the required « tasks » in due time) will be as important as presence and participation in the in-situ training sessions of the workshop. The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshop.</p> <p>The final evaluation of the translation workshop may be completed or replaced ' in agreement with the students ' by an in-situ 4-hour translation exam to be completed in the working conditions of a professional translator's workstation during the official examination session. The student will be given a text directly related to the special field of study of the semester, as well as other related tasks to complete in accordance with the specifications.</p> <p>The second session (September session) overall evaluation consists of an in-situ 4-hour translation exam in the working conditions of a professional translator's workstation. The student will be given a text directly related to the special field of study of the semester, as well as other related tasks to complete in accordance with the specifications.</p>
Teaching methods :	<p>Home work. Preparatory work and tasks required according to the terms and specifications of the translation project published on the e-learning platform (research project on a literary text or its author, on a literary genre or on the literary history ; theoretical readings required according to the specific objectives of the workshop ; individual translation of the texts, etc.)</p> <p>In-situ work. Dynamic workshop aiming at exchanging and confronting experiences about the different stages of the translation process : analysis of the source text, identification and analysis of translation difficulties, identification of solution strategies, common and individual translation, interrevision and critical discussion about translation options, comparison of different translation versions of a same text (students' translations or published translations).</p>
Content :	<ul style="list-style-type: none"> <li>' Translation of literary texts of classical literary short story type</li> <li>' Brief introduction to the literary genre of the Russian short story. Presentation of the texts and authors to be translated (mainly, Ivan Bunin).</li> <li>' Critical comparison of different published translations of a same literary text in order to make students become aware of the quality criteria to abide by in literary translation.</li> <li>' Interrevision of translations made by the students, or translation comparison by confronting a student's translation to a published translation. Critical discussion about the translation difficulties the students have been facing during the translation process.</li> </ul>

Bibliography :	For general and specific bibliographical references, please refer to the book list given by the teacher.
Other infos :	/
Faculty or entity in charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	